

ARTURO PRATS

EL CANCIONERO
DE ŠELOMOH BEN REUBEN
BONAFED
(S. XV)

VOLUMEN II

Granada
2020

COLECCIÓN **T E X T O S Y C U L T U R A S J U D Í A S**

SEGUNDA ETAPA DE LA COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano (Catedrática de Lengua y Literatura Hebrea, Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz-Mas (Profesora de Investigación del CSIC, Madrid),
Lola Ferre (Catedrática de Lengua y Literatura Hebrea, Universidad de Granada),
María de los Ángeles Gallego (Científica Titular del CSIC, Madrid),
José R. Magdalena (Catedrático de Lengua y Literatura Hebrea, Universidad Barcelona),
Moisés Orfali (Catedrático de Historia de los Judíos, Universidad de Bar-Ilán, Israel)

La edición del presente libro se ha llevado a cabo en el marco de los proyectos de investigación del Plan Nacional de I+D+i: "LEGARAD: Legado de Sefarad; La Producción material e intelectual del judaísmo sefardí bajomedieval, I (FFI2012-38451) y II" (FFI2015-63700-P) (MINECO/FEDER, UE), y del proyecto "INTELEG: The Intellectual and Material Legacy of Late-Medieval Sephardic Judaism; An Interdisciplinary Approach," financiado por el European Research Council (ERC-2007-StG-209044).

© ARTURO PRATS

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

EL CACIONERO DE ŠELOMOH BEN REUBEN BONAFED (S. XV)

ISBN Obra completa: 978-84-338-6634-9

ISBN Volumen I: 978-84-338-6635-6

ISBN Volumen II: 978-84-338-6636-3

Depósito Legal: Gr./ 269-2020

Edita: Editorial Universidad de Granada
Campus Universitario de Cartuja. Granada

Diseño de la cubierta: motu estudio
Fotocomposición: motu estudio

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

CONTENIDOS

Agradecimientos	9
Nota sobre la transliteración	11
Abreviaturas	13

— VOLUMEN I — ESTUDIO PRELIMINAR

Introducción	17
El “grupo de poetas” o “la sociedad de trovadores”	27
Los textos y su transmisión	39
El origen de los textos: las cartas literarias hebreas del siglo XV	40
Cancioneros individuales o de autor	50
Los cancioneros colectivos hebreos	55
Cancioneros modernos	67
Otros formatos y otros contextos: un <i>mahzor</i> del siglo XV y el <i>'Iggeret 'oggeret</i>	72
Las ediciones actuales	74
Edición de los textos de Šelomoh Bonafed	79
Edición de los textos de los ciclos de Fraņçesc de Sant Jordi y de la sátira contra los dirigentes de la aljama de Zaragoza y el poema de <i>Biqqur ḥolim</i>	91
La tradición manuscrita del ciclo de Fraņçesc de Sant Jordi	96
La tradición manuscrita surgida de la obra impresa	97
La tradición manuscrita paralela a la obra impresa	99
Anexo I: Bibliografía	101
Anexo II Índice de personajes que aparecen en el cancionero de Šelomoh Bonafed	115

TEXTOS EN HEBREO
(Inicio en la contracubierta del vol. I)

Introducción	v
Aparatos críticos	vii
Índice de textos	7
Índice alfabético	27
Textos	37

— VOLUMEN II —
TEXTOS EN CASTELLANO

Introducción	9
Índice de textos	11
Contenido del cancionero de Bonafed	33
Textos	121

INTRODUCCIÓN

En este volumen se incluye la traducción castellana de todos los textos hebreos editados junto con un aparato en el que se recogen las referencias bíblicas y a otras obras, particularmente a la literatura rabínica, además de explicaciones sobre el sentido del texto. El aparato de referencias bíblicas está duplicado en la edición hebrea (el aparato crítico C), pero las notas explicativas sobre el texto se incluyen únicamente en la versión castellana.

Las abreviaturas utilizadas para los manuscritos son las mismas que las señaladas en el primer volumen. Cada texto incluye en una nota a pie de página el manuscrito en el que se basa la edición, así como las ediciones previas del texto hebreo si las hubiera y, en algunos casos, los estudios que han tenido por objeto el texto en cuestión. Los poemas incluyen también el metro en el que están compuestos.

La transliteración de los nombres propios sigue las normas señaladas en el primer volumen, sin embargo, para los nombres de topónimos y de personajes bíblicos a los que se hace referencia en los textos hebreos he utilizado como modelo la transliteración que aparece en la traducción de la Biblia de Cantera-Iglesias¹, eliminando los signos diacríticos de las vocales. En ocasiones, cuando el personaje bíblico coincide con el nombre de un personaje real homónimo al que se refiere usando una referencia bíblica he transcrito la versión hebrea del nombre, como por ejemplo: Moisés / Mošeh; José / Yosef; Jacob / Ya‘aqob; Noé / Noah; Isaac / Yišhaq, etc.

Las palabras hebreas que no tienen traducción en castellano y no están aceptadas por la RAE han sido transcritas según el sistema detallado en la Introducción del primer volumen y se señalan en cursiva en el texto.

Las citas bíblicas siguen el sistema de siglas de la Biblia de Cantera-Iglesias². Las referencias a la literatura hebrea posbíblica (*Mišnah*, *midrašim*, Talmud, exégesis medieval —principalmente David Qimḥi, Raši y Abraham ibn Ezra—) se basan en el texto de *The Responsa Project*, Bar-Illan University³, a no ser que se

1. Véase Francisco Cantera Burgos y Manuel Iglesias González, eds., *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego* (Madrid: EDICA, 1975).

2. Véase Francisco Cantera Burgos y Manuel Iglesias González, eds. *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego* (Madrid: EDICA, 1975), XCII.

3. Véase *The Responsa Project*, Bar-Illan University, <<http://www.responsa.co.il/default.aspx>>.

indique lo contrario en la nota. El sistema de siglas de toda esta literatura sigue el de Strack, H. L. y Gunter Stemberger, *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*: 16-20.

Las referencias a las biblias romanceadas siguen la nomenclatura, abreviaturas y textos del proyecto de Biblia Medieval⁴. El resto de obras referenciadas en las notas remiten a la bibliografía general, ya sean obras de consulta, ediciones o literatura secundaria.

Los textos han sido editados conformando unidades textuales que están a su vez compuestos de subunidades, que han sido divididas con números entre corchetes para ser fácilmente identificables. Estas unidades son:

1. Encabezamiento (*koteret* / *ḥatimah*). Son las rúbricas que encabezan cada texto. En ocasiones, en el cancionero aparecen las rúbricas con un encabezamiento del compilador o el autor en el que se designa a estas unidades como «Firma», (*ḥatimah*) en cuyo caso yo he mantenido el nombre, como en el texto 109 [5]. Los encabezamientos, en muchas ocasiones, son simples uniones entre las distintas subunidades o entre los distintos textos y su contenido se reduce a «más para él» u «otro más,» pero en otras ocasiones constituyen verdaderas composiciones elaboradas en prosa rimada por el autor, como es el caso del ejemplo anterior del texto 1. En ocasiones, el encabezamiento es obra del copista o del compilador (*koteret ha-ma'atiq*), aunque en el caso del cancionero de Bonafed la mayoría son obra del propio autor.
2. Poema (*šir*).
3. Prosa (*meliṣah*).
4. Encabezamiento «sobre el escrito» (*koteret 'al ha-ketab*): son encabezamientos con los que se introducen en el cancionero los textos que en las cartas originales se escribían en el reverso de la carta.
5. «Sobre el escrito» (*'al ha-ketab*): así se introduce el contenido de estos textos.
6. *Siman* (en hebreo «señal o signo»): designa un tipo de poemas breves, de dos versos, que incluyen una referencia al número de versos del poema que les precede. Parece que se trata de composiciones que los autores introducían al compilar sus poemas para que estos no fuesen fraccionados en los cancioneros.
7. Firma (*ḥatimah*): con este mismo término también se designa la sección final de las cartas en la que el autor se suele describir brevemente con frases del tipo «Soy el que...». En ocasiones, al transformarse los textos de las cartas en textos «literarios» e incorporarse a los cancioneros, estas secciones se incluyeron separadamente. Se pueden ver ejemplos de estas secciones en el texto 52 [3]; en el texto 107 [3] o en el texto 109 [5]. A pesar de que se use el mismo nombre para la rúbrica de los poemas y para la firma de las cartas no se trata de las mismas secciones.

4. Véase Andrés Enrique-Arias, ed., *Biblia Medieval*, <<http://corpus.bibliamedieval.es/>>.

ÍNDICE DE TEXTOS

TEXTOS BASADOS EN EL MS. MICH 155

[Texto 1].....	123
[1] Encabezamiento: Estando yo en Tortosa (<i>bi-heyoti be-Tortosah</i>)	
[2] Poema: El sol glorioso (<i>šemeš yeqar</i>)	
[Texto 2].....	125
[1] Encabezamiento: Después se abrió la brecha (<i>'aharei-ken niḥraṣ ha-peres</i>)	
[2] Poema: A la noche y al día veo (<i>lail ve-yom 'ehezeh</i>)	
[3] Encabezamiento: También dirigido a él (<i>ve-'od lo</i>)	
[4] Prosa: Cuando el destino trastocó (<i>ka-'ašer hafaḳ ha-zeman</i>)	
[Texto 3].....	129
[1] Encabezamiento: A rabí Yiṣḥaq Arrondi (<i>le-R. Yiṣḥaq Arrondi</i>)	
[2] Poema: Tu saber no ha encontrado (<i>hoḳmateka lo 'maš 'ah manoah</i>)	
[Texto 4].....	130
[1] Encabezamiento: Mientras se celebraba la disputa (<i>be-'et ha-vikkuah</i>)	
[2] Poema: Por envidia de tu gloria (<i>le-qin 'at kebodek</i>)	
[Texto 5].....	133
[1] Encabezamiento: Vi a un Dios que responde (<i>ki ra 'iti 'elohim 'ašer ya 'aneh</i>)	
[2] Poema: Te atormentaban la turbación de los tiempos (<i>meṣuqat 'et [...] yešiqek</i>)	

[Texto 6].....	135
[1] Encabezamiento: Al camarada y amigo (<i>le-rea' ve-dod</i>)	
[2] Poema: Ve un poco despacio (<i>'at li me'at</i>)	
[Texto 7].....	137
[1] Encabezamiento: Al ilustre Naštruc Gallipapa (<i>la-na'aleh Naštruq Gallipapa</i>)	
[2] Poema: Tu generosa mano (<i>yad ḥasdeka</i>)	
[Texto 8].....	139
[1] Encabezamiento: Al sabio en Bonaguda (<i>le-ḥaḳam en-Bonaguda</i>)	
[2] Poema: Ocultará la ausencia la faz de la luna (<i>ha-yastirun penei sahar nedudim</i>)	
[3] Prosa rimada: Dios dijo (<i>'adonai 'amar</i>)	
[Texto 9].....	144
[1] Encabezamiento: Para el sabio en Vidal (<i>le-ḥaḳam en-Vidal</i>)	
[2] Prosa rimada: Tú guardas silencio (<i>le-ka dumiyah</i>)	
[3] Encabezamiento “sobre el escrito”: Al dorso de la carta (<i>'al ha-ketaḅ</i>)	
[4] “Sobre el escrito”: En el día en que Dios creó (<i>be-yom 'asot 'elohim</i>)	
[Texto 10].....	147
[1] Encabezamiento: Rúbrica para una “carta de recomendación” (<i>ḥatimah le-'iggeret 'orḥit</i>)	
[2] Prosa rimada: Los que contemplan el sol (<i>ro'ei ha-šemeš</i>)	
[Texto 11].....	150
[1] Encabezamiento: El sabio en Bonaguda (<i>he-ḥaḳam en-Bonaguda</i>)	
[2] Poema: A retóricos y poetas (<i>melišim ve-šarim</i>)	
[Texto 12].....	150
[1] Encabezamiento: Y le contesté diciendo (<i>va-'a'an va-'omar</i>)	
[2] Poema: Todas las muestras de mi fuerza (<i>'ani kol ma'aseh toqpi</i>)	
[3] Encabezamiento: Y además (<i>ve-'od</i>)	
[4] Poema: Si tu humildad (<i>'im [.]'anvateka</i>)	
[5] Prosa rimada: Aunque me veas (<i>im tir'eh 'oti</i>)	
[Texto 13].....	153
[1] Encabezamiento: Al ilustre don Vidal (<i>la-sar don Vidal</i>)	
[2] Poema: Al ir a dar lluvia las nubes generosas (<i>'aḅim nedibim</i>)	
[3] Encabezamiento: Y también (<i>ve-'od</i>)	
[4] Poema: Para vosotros, los Ben Laḅi (<i>laḳem benei Laḅi'</i>)	
[5] Encabezamiento: También (<i>'od</i>)	
[6] Prosa rimada: En ti se encuentran (<i>ki 'immeka</i>)	

[Texto 14].....	157
[1] Encabezamiento: Este poema (<i>zeh ha-šir</i>)	
[2] Poema: Tu estatura no (<i>qomateka lo</i>)	
[Texto 15].....	159
[1] Encabezamiento: A un hombre ilustre que se puso enfermo (<i>le-nikbad 'ehad ba-ḥaloto</i>)	
[2] Poema: Me siento ufano (<i>ge'eh 'ani</i>)	
[Texto 16].....	160
[1] Encabezamiento: Esta es la carta que escribió (<i>tofes katab</i>)	
[2] Prosa rimada: Mi alma te anhela (<i>nafši 'ivvitiqa</i>)	
[Texto 17].....	167
[1] Encabezamiento: Y el noble en Šealtiel (<i>ve-he-[ḥakam] en-Šealtiel</i>)	
[2] Prosa rimada: He visto un rollo (<i>ra'iti megillat sefer</i>)	
[3] Encabezamiento: También para él, en forma de versos escandidos (<i>'od lo be-širim šequlim</i>)	
[4] Poema: A dónde te diriges (<i>'an telki</i>)	
[Texto 18].....	181
[1] Encabezamiento: A una bella muchacha (<i>'al ya 'alat hen</i>)	
[2] Poema: En mi frente han quedado grabados (<i>be-mišḥi ḥuqqequ</i>)	
[3] Encabezamiento: Y aún más (<i>ve-'od</i>)	
[4] Prosa rimada: El que ofrece dichos maravillosos (<i>ha-noten 'imrei šefer</i>)	
[5] Encabezamiento “sobre el escrito”: Al dorso de la carta (<i>'al ha-ketab</i>)	
[6] “Sobre el escrito”: Ella es árbol de vida (<i>'eš ḥayyim hi</i>)	
[Texto 19].....	186
[1] Encabezamiento: A una amada (<i>le-ra 'yah</i>)	
[2] Poema: Me ha rechazado la gacela (<i>bi me'anah 'ofrah</i>)	
[3] Encabezamiento: Y aún más (<i>ve-'od</i>)	
[4] Poema: El sol en tu mejilla (<i>šemeš be-leḥyah</i>)	
[Texto 20].....	188
[1] Encabezamiento: Después de esto me llegó un poema (<i>'aḥarei-ken higi'ani šir</i>)	
[2] Poema: Después de que mi corazón fuera vendido (<i>lebabi 'aḥarei nimkar</i>)	
[Texto 21].....	190
[1] Encabezamiento: Después de esto me llegó un escrito (<i>'aḥarei-ken higi'ani ketab</i>)	
[2] Poema: Mi corazón he desgarrado al desgarrar (<i>lebabi qera'tiv be-qor'i</i>)	
[3] Encabezamiento: Y aún más (<i>ve-'od</i>)	
[4] Poema: Mi corazón y mi alma (<i>libbi ve-nafši</i>)	

[Texto 22]	192
[1] Encabezamiento: Y después de esto me dijeron (<i>ve- 'aḥarei zot higiduni</i>)	
[2] Poema: Llorad por el enfermo de amor (<i>beḳu 'ahaḅah ḥoleh</i>)	
[Texto 23]	193
[1] Encabezamiento: Versos que me envió (<i>batim šalaḥ li</i>)	
[2] Poema: Quién subirá al monte (<i>mi ya 'aleh 'el har</i>)	
[3] <i>Siman</i> : Las obras de todos los hombres (<i>benei 'adam [...] mif'alam</i>)	
[Texto 24]	194
[1] Encabezamiento: Y yo contesté (<i>va- 'a 'an gam 'ani</i>)	
[2] Poema: Son las estrellas del alba (<i>koḳbei beqarim</i>)	
[3] Encabezamiento: Y aún más (<i>ve- 'od</i>)	
[4] <i>Siman</i> : El desprovisto de todo podrá (<i>ha-yaḳol ḥasar kol</i>)	
[Texto 25]	197
[1] Encabezamiento: A un hombre llamado Mošeh (<i>le- 'iš šemo Mošeh</i>)	
[2] Poema: Lejos o cerca (<i>raḥoq ve-qarob</i>)	
[Texto 26]	197
[1] Encabezamiento: A un hombre ilustrado (<i>'eḥad min ha-maskilim</i>)	
[2] Poema: Quién pondrá (<i>mi zeh yasim</i>)	
[Texto 27]	199
[1] Encabezamiento: Respuesta a un hombre (<i>ma 'aneh le- 'iš</i>)	
[2] Poema: Puede una embarazada (<i>harah ha-tuḳal</i>)	
[Texto 28]	200
[1] Encabezamiento: El hijo del sabio rabí Yoel (<i>ben he-ḥaḳam R. Yo 'el</i>)	
[2] Poema: Qué admirable es el amor (<i>mah nifle 'ah 'ahaḅah</i>)	
[3] Encabezamiento: Y también según el metro (<i>ve- 'od le-mišqal</i>)	
[4] Poema: Me ha embriagado el amor (<i>šaḳeruni 'ahaḅim</i>)	
[Texto 29]	203
[1] Encabezamiento: A mi estimado discípulo (<i>la-yaqar talmidi</i>)	
[2] Poema: Mucho han dormido mis poesías (<i>raḅ yašenu širai</i>)	
[Texto 30]	204
[1] Encabezamiento: El distinguido Maestre Isaac (<i>ha-me 'uleh Ma 'estreh 'Išaq</i>)	
[2] Poema: Quién es la que esperaba despreciar (<i>mi zot le-haḅzot [...] qivvetah</i>)	

[Texto 31]	205
[1] Encabezamiento: Y le contesté (<i>va- 'e 'enehu</i>)	
[2] Poema: Tus ojos se han cegado por la luz del sol (<i>'eineka be- 'or šemeš [...] kahatah</i>)	
[Texto 32]	208
[1] Encabezamiento: Y me respondió (<i>ve-hu ' 'anani</i>)	
[2] Poema: Contén tu lengua (<i>hasom piqa</i>)	
[Texto 33]	209
[1] Encabezamiento: Y esta fue mi respuesta cuando el quitó toda importancia a mis palabras (<i>ve-zot tešubati be-sumo le- 'al millati</i>)	
[2] Poema: Soy el mar (<i>ha-yam 'ani</i>)	
[3] Encabezamiento: Y también (<i>ve- 'od</i>)	
[4] Poema: Sobre la órbita de tu palabra (<i>'al hug deḥareka</i>)	
[Texto 34]	211
[1] Encabezamiento: A un hombre ilustre cuando me mezclé (<i>le-niḳbad 'eḥad be-hit 'arbi</i>)	
[2] Poema: Los supervivientes de la poesía (<i>pelitei šir</i>)	
[Texto 35]	214
[1] Encabezamiento: Uno de los notables del país (<i>'eḥad mi-toḇei ha- 'areš</i>)	
[2] Poema: Mira los caballos (<i>re 'eh susim</i>)	
[Texto 36]	217
[1] Encabezamiento: Al sabio en Bonagua Ḥalava (<i>le-ḥaḳam en-Bonagu 'a Ḥalava</i>)	
[2] Poema: Desmayará el corazón (<i>ha-yimmas leḥ</i>)	
[3] Prosa rimada: El que se alza para hablar (<i>ha-mitnase 'le- 'emor</i>)	
[4] Encabezamiento “sobre el escrito”: Al dorso de la carta (<i>'al ha-ketaḥ</i>)	
[5] “Sobre el escrito”: En una visión nocturna (<i>be-ḥezyon lailah</i>)	
[Texto 37]	221
[1] Encabezamiento: Esta es mi segunda respuesta (<i>ve-zot tešubati šenit</i>)	
[2] Poema: Cuándo, amigo mío (<i>matai yadidi</i>)	
[3] Prosa rimada: Estando yo cerca (<i>bi-heyoti qaroh</i>)	
[Texto 38]	228
[1] Encabezamiento: <i>Martiyya</i> (elegía)	
[2] Poema: Lo amargo hizo dulce (<i>matoq le-mar sam</i>)	

- [Texto 39] 230
 [1] Encabezamiento: Y seguí (*ve-hosafti 'od*)
 [2] Poema: Avestruces veo (*ye 'enim 'eḥezeh*)
 [3] Prosa rimada: Que el que cubre con agua (*ha-meqareh ba-mayyim*)
- [Texto 40]..... 236
 [1] Encabezamiento: Un escrito que envié a un converso
 (*ketab šalaḥti le- 'anus*)
 [2] Prosa rimada: Por su naturaleza (*ba- 'ašer teḅa ')*
 [3] *Siman*: En medio de los bosques (*tok ya 'arot*)
- [Texto 41]..... 239
 [1] Encabezamiento: Habiendo salido yo (*ke-nos 'i*)
 [2] Poema: A ti rujo (*le-ka 'eš 'ag*)
- [Texto 42]..... 241
 [1] Encabezamiento: Y después de ver (*ve- 'aḥarei re 'oti*)
 [2] Poema: El humo del incienso (*qitor qetoret*)
 [3] Prosa rimada: Soy aquel que clama en las montañas de la poesía
 (*ha-qore 'be-harei ha-šir*)
- [Texto 43] 245
 [1] Encabezamiento: Y también establecí (*ve-gam 'ani heqimoti*)
 [2] Poema: Recuerda la poesía (*zeḳor ha-šir*)
- [Texto 44]..... 249
 [1] Encabezamiento: Después me llegó su respuesta
 (*'aḥarei-ken higi 'atni tešubato*)
 [2] Poema: Si damos por bueno que hay mentira (*'im 'al deḅar kazaḅ*)
 [3] Encabezamiento: Y también como disculpándose (*ve- 'od ke-mitnašel*)
 [4] Poema: Luna soy encarcelada (*sahar be-beit sohar*)
- [Texto 45] 254
 [1] Encabezamiento: Después me llegó una carta
 (*'aḥarei-ken higi 'ani miḳtab*)
 [2] Poema: Querella ha puesto (*meriḅah sam*)
 [3] Encabezamiento: Y también a él, por haber mencionado
 (*ve- 'od lo be-zoḳro*)
 [4] Poema: Está tu alma embriagada (*ha-mi-yein roqeḥah nafšek*)
- [Texto 46]..... 257
 [1] Encabezamiento: Y él me contestó con muchos poemas
 (*ve-hu 'hešihani be-širim rabim*)
 [2] Poema: Buscaban los hijos de los Días
 (*biqqešu benei yamim*)

[3] Encabezamiento: Y también (<i>ve- 'od</i>)	
[4] Poema: Detener quisiera (<i>reṣoni la- 'aṣor</i>)	
[Texto 47].....	261
[1] Encabezamiento: Me compusieron versos (<i>batim 'asah li</i>)	
[2] Poema: Solo tú (<i>le-ka dodi le-ka</i>)	
[3] Encabezamiento: Y también (<i>ve- 'od</i>)	
[4] <i>Siman</i> : Sin haberlo pensado, mi alma me colocó (<i>samatni naṣṣi</i>)	
[Texto 48].....	263
[1] Encabezamiento: Estas son las palabras del sabio (<i>ve- 'eleh dibrei he-ḥaḥkam</i>)	
[2] Prosa rimada: Yo soy patrón (<i>patron</i>)	
[3] Poema: La perversión del Tiempo (<i>qilqul zeman</i>)	
[Texto 49].....	264
[1] Encabezamiento: Y contesté primero al padre (<i>va- 'a 'an riṣonah la- 'ab</i>)	
[2] Poema: Pueden ocultar su gloria las hojas de la puerta (<i>ha-yuklun gelilim yeqaram le-ha 'alim</i>)	
[Texto 50].....	266
[1] Encabezamiento: Y después dirigí mis palabras (<i>ve- 'aḥarei-ken nasàti mešali</i>)	
[2] Poema: Remedio me ha llegado (<i>te 'alah 'aletah li</i>)	
[3] Poema: No se destruyó el santuario de la poesía (<i>lo ' saf debir ha-šir</i>)	
[4] Poema: Tanto te amo y te deseo (<i>'ahaḥtiqa ḥašaqtika</i>)	
[5] Poema: No me reprendas, te ruego (<i>'al-na 'teriḥeni</i>)	
[Texto 51].....	269
[1] Encabezamiento: Para el perfecto sabio (<i>le-ḥaḥkam ha-kolel</i>)	
[2] Poema: Las nubes pedían (<i>'ananim ša 'alu</i>)	
[Texto 52].....	273
[1] Encabezamiento: Me di cuenta del debilitamiento de la fe (<i>bi-re 'oti ki 'azlat yad ha- 'emunah</i>)	
[2] Poema: Son rosas (<i>veradim hem</i>)	
[3] Firma: Soy el que envía sus palabras (<i>ha-šoleah 'imrato</i>)	
[Texto 53].....	278
[1] Encabezamiento: Este es el escrito (<i>zeh ha-ketab</i>)	
[2] Prosa rimada: Amigo de entre mis íntimos (<i>geber 'amitai</i>)	
[3] Encabezamiento: <i>Gemarot</i> para el 'Eḥad (<i>gemarot le- 'eḥad</i>)	
[4] Poema: El señor Dios (<i>'el 'elohim</i>)	
[5] Encabezamiento: Un <i>kuruṣ</i> (<i>kuruṣ</i>)	
[6] Poema: Mi rey desde antiguo (<i>malki mi-qedem</i>)	

- [Texto 54] 282
 [1] Encabezamiento: Y yo, al verlo me embarqué (*va- 'ani bi-re 'oti hiflagti*)
 [2] Encabezamiento: Un *gemar* (*gemar*)
 [3] Poema: El Dios antiquísimo (*'elohei qedem*)
- [Texto 55] 284
 [1] Encabezamiento: Y él me envió una respuesta
 (*ve-hu hešibani ma 'aneh*)
 [2] Prosa rimada: Oh tú, orfebre y herrero (*he-ħaraš ve-ha-masger*)
- [Texto 56] 286
 [1] Encabezamiento: Y esta fue mi respuesta (*ve-zot tešubati*)
 [2] Prosa rimada: Príncipe y luz (*sar ve- 'or*)
 [3] Prosa rimada: Buscando tu gloria (*be-ħeqer kebodeka*)
- [Texto 57] 293
 [1] Encabezamiento: A un sabio llamado Adret
 (*le-ħaķam 'eħad niqrà šemo 'Adret*)
 [2] Poema: Si se ha ocultado el camino (*'im nisterah dereķ*)
 [3] Encabezamiento: Y también para él (*'od lo*)
 [4] Poema: Al sol del esplendor (*le-šemeš hod*)
- [Texto 58] 295
 [1] Encabezamiento: Y cuando vi, hace ya tiempo (*bi-re 'oti be-yamim*)
 [2] Poema: Quién en este tiempo (*mi ba-zeman 'amar*)
 [3] Encabezamiento: Y aún más (*ve- 'od*)
 [4] Poema: En mi boca el río (*'al pi ye 'or*)
 [5] Encabezamiento: Moaxaja. Melodía (*muwaššaħ laħan*)
 [6] Poema: Si mi juventud y mis amigos (*'im ne 'urai ve-re 'ai*)
 [7] Encabezamiento: Otra moaxaja (*muwaššaħ 'aħer*)
 [8] Poema: Saludos al diamante (*šalom 'elei yaħalom*)
- [Texto 59] 300
 [1] Encabezamiento: Y cuando oí decir (*ve-ķa- 'ašer šama 'ti*)
 [2] Prosa rimada: Astro y sol (*ma 'or ve-šemeš*)
- [Texto 59BIS] 307
 [1] Encabezamiento: Más de él [...] un escrito (*'od lo z 'l ketab*)
 [2] Prosa rimada: Astro y sol (*ma 'or ve-šemeš*)
- [Texto 60] 311
 [1] Encabezamiento: Y él me contestó con esta carta
 (*ve-hu hešibani daħar*)
 [2] Prosa rimada: La luz atesorada (*ha- 'or ha-ganuz*)

[Texto 60BIS]	313
[1] Encabezamiento: Y esta es la respuesta del sabio (<i>ve-zot tešubat he-ḥaḳam</i>)	
[2] Prosa rimada: La luz atesorada (<i>ha-'or ha-ganuz</i>)	
[3] Encabezamiento “sobre el escrito”: Al dorso de la carta (<i>'al ha-ketab</i>)	
[4] “Sobre el escrito”: Él es una órbita (<i>galgal hu'</i>)	
[Texto 61].....	316
[1] Encabezamiento: Una persona ilustrada (<i>'eḥad me-ha-maskilim</i>)	
[2] Poema: No me extraña (<i>lo' 'etmeheh</i>)	
[3] Poema: Vara de mando (<i>mateh misrah</i>)	
[Texto 62].....	319
[1] Encabezamiento: A un hombre distinguido que se ausentó lejos (<i>le-niḳbad 'eḥad hirḥiq nedod</i>)	
[2] Poema: Si se ha restituido la gloria (<i>'im ha-yeqar hušab</i>)	
[Texto 63].....	322
[1] Encabezamiento: Cuando estuve enfermo (<i>ba-ḥaloti</i>)	
[2] Prosa rimada: En verdad Dios me liberó (<i>ki hirḥib ha-Šem li</i>)	
[3] Encabezamiento: <i>rešut</i> (<i>ha-rešut</i>)	
[4] Poema: Me ha sido enviada para darme vida (<i>šeluḥah li le-miḥyah</i>)	
[5] Encabezamiento: Otro <i>rešut</i> (<i>rešut 'aḥer</i>)	
[6] Poema: Bendita tú (<i>beruḳah 'at</i>)	
[Texto 64].....	327
[1] Encabezamiento: Y este, también (ar.) (<i>fa- ḥaḏah 'aīdan</i>)	
[2] Poema: Mora en mí la única (<i>šekunah bi yehidah</i>)	
[Texto 65].....	328
[1] Encabezamiento: Y también (ar.) (<i>wa-'aīdan</i>)	
[2] Poema: Concluyeron tus días de duelo (<i>šalemu yemei 'eblek</i>)	
[Texto 66].....	329
[1] Encabezamiento: <i>Rešut</i> para el <i>Šabbat ḥazon</i> (<i>rešut le-Šabbat ḥazon</i>)	
[2] Poema: Las puertas de Sión (<i>ša 'arei Šiyon</i>)	
[Texto 67].....	330
[1] Encabezamiento: Otra con la melodía (<i>'od le-tamrur</i>)	
[2] Poema: Mis entrañas (<i>me'ai</i>)	
[Texto 68].....	331
[1] Encabezamiento: Sobre el Tiempo (ar.) (<i>'alā az-zaman</i>)	
[2] Poema: Vestidura de alabanza (<i>ma 'ateh tehillah</i>)	

- [Texto 69]..... 332
 [1] Encabezamiento: Sobre el médico (ar.) (*'alā at-ṭabīb*)
 [2] Poema: Si pudiera el hombre medir (*'im 'iš yemoded*)
- [Texto 70]..... 333
 [1] Encabezamiento: Para la boda de Agramunt
 (*le-ḥatunat 'Agramunt*)
 [2] Poema: Ahí tienes un manto de gloria (*he' laḳ me'il hod*)
 [3] Encabezamiento: Para Yosef (*'el Yosef*)
 [4] Poema: Una paloma que zureaba entre aves
 (*yonah be-toḳ šipporim*)
 [5] Encabezamiento: Y también (*ve-'od*)
 [6] Poema: Sin recipiente (*me-'ein keli*)
- [Texto 71]..... 339
 [1] Encabezamiento: Y mi espíritu (*va-tosif 'od ruḥi*)
 [2] Poema: Ve, poema puro (*leḳa šir saḥ*)
 [3] Encabezamiento: Y al ver mi corazón (*ve-ḳir'ot libbi*)
 [4] Poema: Es un fuego devorador (*'eš 'oḳelah*)
- [Texto 72]..... 343
 [1] Encabezamiento: Al escuchar yo (*u-ḳe-šom 'i*)
 [2] Poema: Subid hasta mí... desde los confines de la tierra
 (*'alu li mi-qešeh 'ereš*)
 [3] Encabezamiento: Más en prosa rimada (*ve-'od bi-melišah*)
 [4] Prosa rimada: Mis ojos escudriñan (*'af'apai yibḥanu*)
- [Texto 73]..... 355
 [1] Encabezamiento: Después llegó a mis oídos (*'aḥarei-ḳen nišma'*)
 [2] Poema: No preguntéis (*'al tiš'alu*)
 [3] Prosa rimada: He oído decir (*ki šama'ti 'omerim*)
- [Texto 74]..... 360
 [1] Encabezamiento: Esta es la respuesta del sabio en Šealtiel Bonafós
 (*ve-zot tešubat he-ḥaḳam en-Šealti'el Bonafoš*)
 [2] Poema: A aquel que hace temblar (*le-mar'iš*)
 [3] Prosa rimada: Oh, autor de prodigiosas obras, que se olvide mi diestra
 (*tiškaḥ yemini*)
- [Texto 75]..... 367
 [1] Encabezamiento: Al ver yo la respuesta (*u-bi-r'oti ma'aneh*)
 [2] Poema: Paz a los dardos de la poesía (*šalom le-ḥiše'i šir*)
 [3] Encabezamiento: Y aún más (*ve-'od*)
 [4] Poema: Ved un polluelo (*re'u gozal*)
 [5] Poema: Junto a las aguas de Meribah (*'al mei meribah*)

[Texto 76].....	372
[1] Encabezamiento: Firma para una carta de recomendación (<i>ḥatimah le-’iggeret ’orḥit</i>)	
[2] Prosa rimada: Mi corazón está con los legisladores de Israel (<i>libbi le-ḥoqeḳei Yiśrāel</i>)	
[Texto 77].....	378
[1] Encabezamiento: Firma para una carta de recomendación (<i>ḥatimah le-’iggeret ’orḥit</i>)	
[2] Prosa rimada: Los habitantes del mundo (<i>yošḅei ḥadel</i>)	
[Texto 78].....	380
[1] Encabezamiento: Escrito para invitar a una boda (<i>ketab li-ḳeri ’at ḥatunnah</i>)	
[2] Prosa rimada: Para los que aman tu nombre la luz de tu rostro (<i>’or paneḳa le-’ohaḅei šemeḳa</i>)	
[Texto 79].....	382
[1] Encabezamiento: Y también acerca del palio (ar.) (<i>wa-’aīdan ’alā ḥūpah</i>)	
[2] Prosa rimada: Si entro en la tienda (<i>’im ’aḅo ’be-’ohel</i>)	
[Texto 80].....	383
[1] Encabezamiento: A un hombre cuyo camino (<i>le-geḅer ’ašer darko</i>)	
[2] Prosa rimada: No existe nadie tan sabio e instruido (<i>’ein nabon ve-ḥaḳam</i>)	
[Texto 81].....	389
[1] Encabezamiento: Otro para el que hace duelo por su madre (<i>’aḥeret la-’aḅel ’em</i>)	
[2] Prosa rimada: Antes de que te alcanzase el dolor (<i>be-terem yaḅo ’ḥeḅel</i>)	
[3] Encabezamiento “sobre el escrito”: También suyo, al final del escrito (<i>ve-’od lo be-sof ha-ketab</i>)	
[4] “Sobre el escrito”: También a mí, en mi sueño (<i>gam ’ani ba-ḥalomī</i>)	
[Texto 82].....	397
[1] Encabezamiento: Un joven me mostró (<i>baḥur ’eḥad her ’ani</i>)	
[2] Poema: Las aguas de néctar (<i>mei šuf</i>)	
[3] Encabezamiento: Y aún más (<i>ve-’od</i>)	
[4] Poema: Ved a una tórtola (<i>re ’u-nā tor</i>)	
[5] Poema: Quién es ese (<i>mi zeh</i>)	
[Texto 83].....	400
[1] Encabezamiento: Un joven ilustrado envió un poema de amistad (<i>baḥur maskil šalah šir yedidut</i>)	
[2] Poema: El ciervo que faltó de fuerzas (<i>’ayyal ’ašer me-’ein ’eyal</i>)	
[3] <i>Siman</i> de otro poema: Qué grande es tu bondad (<i>mah rab tubḳa</i>)	

- [4] Poema: Bueno es dar las gracias (*toḅ le-hodot*)
- [Texto 84]..... 403
- [1] Encabezamiento: Para un sabio que se enfureció
(*le-ḥaḳam 'eḥad hitra'em*)
- [2] Prosa rimada: El que se sienta sobre el círculo (*ha-yošeḅ 'al ḥug*)
- [Texto 85]..... 407
- [1] Encabezamiento: Carta de recomendación (*'iggeret 'orḥit*)
- [2] Prosa rimada: El alma del hombre (*nišmat 'adam*)
- [Texto 86]..... 414
- [1] Encabezamiento: Esta y otra más (*zot ve-'od 'aḥeret*)
- [2] Prosa rimada: Lo bueno y lo malo (*toḅ ve-ra'*)
- [Texto 87]..... 419
- [1] Encabezamiento: A un discípulo (*le-talmid 'eḥad*)
- [2] Poema: Hasta cuándo, amigo (*'ad 'an yedid*)
- [Texto 88]..... 420
- [1] Encabezamiento: Y el joven me respondió (*ve-ha-baḥur ha-hu' 'anani*)
- [2] Poema: El intelecto que distingue (*seḳel be-hafrido*)
- [Texto 89]..... 423
- [1] Encabezamiento: Y aún le respondí por segunda vez
(*ve-'od hašibotiv šenit*)
- [2] Poema: Qué tiene ese sueño (*mah ba-ḥalom*)
- [3] Encabezamiento: Otra en prosa rimada (*ve-'od bi-melišah*)
- [4] Prosa rimada: Qué es este sueño (*mah ha-ḥalom ha-zeh*)
- [5] Encabezamiento: Y más (*ve-'od*)
- [6] Poema: No os asombréis (*'al titmehu*)
- [Texto 90]..... 429
- [1] Encabezamiento: Y el joven, al escuchar
(*ve-ha-baḥur ha-hu' ke-šom'o*)
- [2] Poema: Si callo (*'im 'aḥariš*)
- [3] Encabezamiento: Y aún más (*ve-'od*)
- [4] Poema: Te pregunto (*'eš 'aleka*)
- [5] Encabezamiento: Y aún más (*ve-'od*)
- [6] Poema: Alma mía, levanta (*naḥši le'at qumi*)
- [7] Encabezamiento: Y también (*ve-'od*)
- [8] Poema: Cien puertas (*me'ah še'arim*)
- [9] Encabezamiento: Y más aún (*ve-'od*)
- [10] Poema: Trae, despreciable (*ḥabāh ḥadal 'išim*)
- [11] Encabezamiento: Y más aún (*ve-'od*)

- [12] Poema: Acaso desfogas tu espíritu (*ha-toši' ruḥaḳa*)
 [13] Encabezamiento: Otra en prosa sin metro
 (*ve-'od bi-meliṣah bilti šeḡulah*)
 [14] Prosa rimada: El cedro que estaba en el Líbano
 (*ha-'erez 'ašer ba-leḥanon*)
- [Texto 91]..... 436
 [1] Encabezamiento: Un muchacho instruido, hijo del sabio
 (*baḥur maskil ben he-ḥaḳam*)
 [2] Poema: Es esta tu voz (*ha-qoleḳa zeh*)
 [3] Encabezamiento: Y más aún (*ve-'od*)
 [4] Poema: A la carta que se ciñe (*le-'iggeret me'azzeret*)
 [5] Poema: Una carta poética (*megillat šir*)
 [6] Encabezamiento: Y más aún para él (*ve-'od lo*)
 [7] Poema: Ve, poema (*leḳa ḥaruz*)
 [8] Encabezamiento: También suyo (*ve-'od lo*)
 [9] Poema: Qué le ocurre al ciervo (*mah li-seḇi*)
 [10] Encabezamiento: También suyo (*ve-'od lo*)
 [11] Poema: Polluelo, ¿eres de los nuestros? (*gozal ha-lanu*)
 [12] Encabezamiento: Otra en prosa sin metro
 (*ve-'od bi-meliṣah bilti šeḡulah*)
 [13] Prosa rimada: Oh, rama de árbol frondoso (*'anaf 'eš 'abot*)
- [Texto 92]..... 448
 [1] Encabezamiento: A los poetas de la época (*le-nognei ha-zeman*)
 [2] Poema: Si está la verdad (*'im ha-'emet*)
 [3] Encabezamiento: Y más aún (*ve-'od*)
 [4] Poema: Si racimos agraces (*'im 'eškelot*)
- [Texto 93]..... 451
 [1] Encabezamiento: Ocurrió que pasó largo tiempo
 (*va-yehi ki 'areḳu ha-yamim*)
 [2] Poema: Viento del amor (*ruaḥ 'ahaḇim*)
 [3] Encabezamiento: Y también para él en sentido hiperbólico
 (*'od lo le-haftig ha-lašon*)
 [4] Poema: Rocío derraman mis ojos (*tal nozelah 'eini*)
- [Texto 94]..... 456
 [1] Encabezamiento: Y cuando vi (*ve-ḳi-re'oti*)
 [2] Poema: Hasta cuándo cubrirá la nube el brillo (*'ad 'an me'or*)
 [3] Encabezamiento: También suyo, hablando contra el Tiempo
 (*'od lo medabber 'al ha-zeman*)
 [4] Poema: La espada del exilio (*ḥereḇ nedod*)
 [5] Prosa rimada: Tal como lo ve un hombre (*ki-re'ot 'enoš*)

- [Texto 95] 464
 [1] Encabezamiento descabado en prosa rimada: Al ver yo
 en el tiempo de la disputa (*bi-re 'oti be- 'et ha-vikkuaḥ*)
- [Texto 96] 465
 [1] Encabezamiento: A un estudiante (*talmid 'eḥad*)
 [2] Prosa rimada: La sabiduría (*ha-ḥokmah*)
- [Textos 97] 482
 [1] Encabezamiento de Bonafed: Esta es la respuesta del [...] discípulo
 (*zot tešubāt ha-talmid*)
 [2] Encabezamiento del discípulo: Mientras alzaba mi voz (*be-harimi qoli*)
 [3] Prosa rimada: Antes de que contestara (*terem 'e 'eneh*)
- [Texto 98] 500
 [1] Encabezamiento: Y cuando vi que el muchacho no guardaba
 (*va- 'ani bi-re 'oti ha-yeled 'einenu šomer*)
 [2] Prosa rimada: Mientras cantaban (*be-ran yaḥad*)
 [3] Encabezamiento: Las ciencias (*ḥokmot*)
 [4] Poema: Apartaos, necios (*suru peta 'im*)
 [5] Encabezamiento: Y este poema (*ve-zeh mešalo*)
 [6] Poema: No penséis (*'al taḥšebu*)
 [7] Encabezamiento: Y habló (*deḥar 'emet*)
 [8] Poema: Por la humildad (*'eqeḇ 'anavah*)
 [9] Encabezamiento: Entonces compuso Šelomoh (*'azai banah Šelomoh*)
 [10] Poema: He de enviar (*ha-kol yom 'ašalleaḥ*)
 [11] Encabezamiento: Y aún más (*ve- 'od*)
 [12] Poema: Ve, te ruego (*leḳa-nā*)
 [13] Prosa rimada: Tu escrito son tinieblas sin luz (*ḥošeḳ ve-lo ' 'or*)
- [Texto 99] 534
 [1] Encabezamiento: Moaxaja que envié (*Muwaššaḥ šelaḥtiv*)
 [2] Poema: Con botín de alabanzas (*šelal mahalal*)
- [Texto 100] 537
 [1] Encabezamiento: Moaxaja en forma de *mustaḥyāb*
 (*Muwaššaḥ bi-demut mustaḥyāb*)
 [2] Poema: Como la luz de la mañana (*ke- 'or boqer*)
- [Texto 101] 542
 [1] Encabezamiento: Sobre la noticia [...] de la desaparición
 de un hombre respetado (*'al šemu 'at he 'der niḳbad*)
 [2] Poema: Ay del duelo (*haḥ la- 'aniyah*)

[Texto 102].....	542
[1] Encabezamiento: Escrito que envié al honorable (<i>ketab šalaḥti la-niḳbad</i>)	
[2] Prosa rimada: Oh, tú que te ensalzas por encima de todo (<i>ha-mitnase' le-kol</i>)	
[Texto 103].....	548
[1] Encabezamiento: Un hombre de ciudad (<i>'eḥad me-'ir</i>)	
[2] Prosa rimada: Las aguas son buenas (<i>ha-mayyim toḥim</i>)	
[Texto 104].....	551
[1] Encabezamiento: En cierto lugar (<i>be-maqom 'eḥad</i>)	
[2] Prosa rimada: Cuando dispones las lámparas (<i>be-ha'aloteḳa et ha-nerot</i>)	
[Texto 105].....	554
[1] Encabezamiento: A uno de los hijos de mis parientes (<i>'eḥad mi-yaldei qerobai</i>)	
[2] Prosa rimada: He visto sabios (<i>ki 'er 'eh ḥaḳamim</i>)	

TEXTOS BASADOS EN EL MS. SASSON 590

[Texto 106].....	556
[1] Encabezamiento: Terminan los poemas (<i>tammu ha-širim</i>)	
[2] Encabezamiento: Durante los contados días que viví (<i>ka-'ašer hitgorarti yamim 'aḥadim</i>)	
[3] Poema: Mi deseo es sumergir mi fatiga en mi seno (<i>li-teḥon be-ḥubbi 'amali</i>)	
[Texto 107].....	564
[1] Encabezamiento: Y más de él para don Mošeh b. Eleazar (<i>ve-'od lo zot le-don Mošeh b. 'El'azar</i>)	
[2] Poema: Con mi muerte (<i>be-moti yemutun</i>)	
[3] Firma: Aquel que se deleita (<i>ha-mit'ales</i>)	
[Texto 108].....	600
[1] Encabezamiento: Esta es la composición (<i>ve-zot ha-melišah</i>)	
[2] Prosa rimada: Cuando andaba vagando (<i>holeḳ haloḳ ve-nasoa'</i>)	
[3] Encabezamiento: Antes de poner fin a mis palabras (<i>be-terem 'aḳalleh le-dabber</i>) [4] Prosa rimada: He visto grande abominaciones (<i>'od ra'iti to'eḇot</i>)	
[5] Encabezamiento: Pliego con las <i>taqqanot</i> (<i>tofes ha-taqqanot</i>)	
[6] Prosa rimada: Este es el pliego de las leyes (<i>ve-zeh tofes ha-ḥuqqim</i>)	
[7] Prosa rimada: Y estas son las leyes (<i>ve-'eleh hem ha-ḥuqqim</i>)	

- [Texto 109]..... 600
 [1] Encabezamiento: Escrito que compuse (*ketab še-katabti*)
 [2] Prosa: Quién ha abandonado a Jacob para el saqueo
 (*mi natan li-mesisa Ya 'aqob*) [3] Encabezamiento: Y también (*ve- 'od*)
 [4] Poema: Que truenen los cielos (*tenu qol reqi 'im*)
 [5] Firma: Escribí todo esto (*katabti kol zeh*)
- [Texto 110] 617
 [1] Encabezamiento: Después [...] me envió (*'aḥarei-ken šalah*)
 [2] Los bienhechores del pueblo (*nedibe'i 'am*)
- [Texto 111] 618
 [1] Encabezamiento: Por estar yo ausente (*'al heyoti ne 'edar*)
 [2] Poema: Amigos contemplad (*re 'u dodim*)
 [3] Encabezamiento “sobre el escrito”: Sobre el dorso de la carta
 (*'al gabei ha-ketab*)
 [4] “Sobre el escrito”: Santificado por mi gloria (*niqdaš bi-kbodi*)
- [Texto 112]..... 620
 [1] Encabezamiento: Otro más de rabí Šelomoh Bonafed
 (*'od le-ha-raḥ Šelomoh Bonafed z 'l ketab*)
 [2] Prosa rimada: Acaso celas por mí (*ha-meqanneh 'attah li*)
- [Texto 113]..... 624
 [1] Encabezamiento: Y además envié a mi amigo
 (*ve- 'od šalaḥti le- 'oheḇ*)
 [2] Poema: Torpe de lengua (*keḇad lašon*)
- [Texto 114] 628
 [1] Encabezamiento: Otro que le envió (*'aḥeret 'ašer šalah*)
 [2] Prosa: Amigo de mi alma (*yedidut nafši*)
 [3] Encabezamiento “sobre el escrito”: Sobre el dorso de la carta
 (*'al gab ha-ketab*)
 [4] “Sobre el escrito”: Para el amigo (*'oheḇ dabeq*)
- [Texto 115]..... 631
 [1] Encabezamiento: Escrito que envió el rabino Noaḥ
 (*ketab šalah ha-raḥ Noaḥ*)
 [2] Prosa rimada: Cuán poderosos se han hecho (*mah 'ašmu*)
- [Texto 116] 644
 [1] Encabezamiento: Respuesta de Šelomoh Bonafed
 (*tešubat Šelomoh Bonafed*)
 [2] Prosa rimada: Cuando cantaban al unísono las estrellas de tus dichos
 (*be-ran yaḥad koḵbei 'amareka*)

[3] Encabezamiento “sobre el escrito”: Al dorso de la carta (<i>‘al ha-ketab</i>)	
[4] “Sobre el escrito”: Una obra del ángel guardián (<i>‘eḥad ma ‘aseh ha-sokeḳ</i>)	
[Texto 117].....	647
[1] Encabezamiento: Más de rabi Šelomoh Bonafed (<i>‘od le-ha-rab Šelomoh Bonafed z”l ketab</i>)	
[2] Encabezamiento: Una carta que le envié a don Yosef (<i>ketab šalaḥti le-don Yosef</i>)	
[3] Prosa rimada: Un envío de ofrendas (<i>mišloaḥ manot</i>)	
[Texto 118].....	653
[1] Encabezamiento: Dirigido a uno de los que componían poesía (<i>le- ‘eḥad mi-ba ‘alei ha-šir</i>)	
[2] Prosa rimada: Virtuoso de la lengua (<i>ba ‘al ha-lašon</i>)	
[Texto 119].....	661
[1] Encabezamiento: Más de él en poesías medidas (<i>‘od lo be-širim šequim</i>)	
[2] Poema: Con los quebrantos de mi tiempo (<i>‘im soq ‘itti</i>)	
[Texto 120].....	662
[1] Encabezamiento: Más del mencionado (<i>‘od la-nizkar</i>)	
[2] Poema: Tú que dominas la poesía (<i>mošel ba-šir</i>)	
[Texto 121].....	663
[1] Encabezamiento: Más del mencionado [...] en los días de su vejez (<i>‘od la-nizkar z”l bi-imei ziqnato</i>)	
[2] Poema: Vuelve, tiempo de mocedad (<i>šubḥah zeman no ‘ar</i>)	
[Texto 122].....	665
[1] Encabezamiento: Más suyo sobre las mudanzas del Tiempo (<i>‘od lo ‘al ḥalifot ha-zeman</i>)	
[2] Poema: ¡Oh, Mundo!, fuente de lágrimas (<i>tebel meqor dim ‘ah</i>)	
[Texto 123].....	666
[1] Encabezamiento: Otro sobre el Tiempo (<i>‘od ‘al ha-zeman</i>)	
[2] Poema: Piensa que el mundo es como una cárcel (<i>ḥašoḅ tebel ke-bet sohar</i>)	
[Texto 124].....	667
[1] Encabezamiento: Más de él (<i>‘od lo</i>)	
[2] Poema: La gloria del mundo (<i>yeqar tebel</i>)	
[Texto 125].....	668
[1] Encabezamiento: Más de él (<i>‘od lo</i>)	
[2] Poema: Levanta, cautivo (<i>qum-nà ‘asir</i>)	

[Texto 126].....	668
[1] Encabezamiento: Otro más del mencionado (<i>'od la-nizkar</i>)	
[2] Poema: Si los hombres fueran sabios (<i>lu ḥaḳmu 'išim</i>)	
[Texto 127].....	669
[1] Encabezamiento: Otro más del mencionado (<i>'od la-nizkar</i>)	
[2] Poema: Infantes del ejército de las canas (<i>yelidei šeba' seiḇah</i>)	
[Texto 128].....	672
[1] Encabezamiento: Otro más del mencionado (<i>'od la-nizkar</i>)	
[2] Poema: Estoy dichoso (<i>'agil u-mah 'agil</i>)	
[Texto 129].....	673
[1] Encabezamiento: Más de él. Sobre un hombre anciano (<i>'od lo 'al 'iš zaqen</i>)	
[2] Poema: Recuerde el hombre (<i>yizkor geḇer</i>)	
[Texto 130].....	674
[1] Encabezamiento: Más suyo, por unos que se disculpaban (<i>'od lo 'al ha-mitnašel</i>)	
[2] Poema: Se han justificado los sabedores (<i>hištaḏqu yod'im</i>)	
[Texto 131].....	679
[1] Encabezamiento: Más de él (<i>'od lo</i>)	
[2] Poema: Vuelan las almas (<i>te 'ufena nefašot</i>)	
[Texto 132].....	681
[1] Encabezamiento: Carta de recomendación (<i>'iggeret 'orḥit</i>)	
[2] Prosa rimada: Todo está previsto (<i>ha-kol šafui</i>)	
[Texto 133].....	684
[1] Encabezamiento: Esto es una carta (<i>zot 'iggeret</i>)	
[2] Prosa rimada: Dios me concedió una lengua (<i>ha-šem natan li lašon</i>)	
[Texto 134].....	687
[1] Encabezamiento: Otra carta de recomendación de rabí Šelomoh Bonafed (<i>'od le-ha-raḇ Šelomoh Bonafed z"l 'iggeret 'orḥit</i>)	
[2] Prosa rimada: Si los cielos se movieran (<i>'im ha-šamayyim noa 'yanu'u</i>)	
[Texto 135].....	691
[1] Encabezamiento: Otra carta de recomendación (<i>'od lo 'iggeret 'orḥit</i>)	
[2] Prosa rimada: El movimiento (<i>ha-tenu'ah</i>)	
[3] Firma: Fin de la carta (<i>tammah ha-'iggeret</i>)	

[Texto 136]	694
[1] Encabezamiento: Más de rabí Šelomoh Bonafed (<i>'od le-ha-rah Šelomoh Bonafed</i>)	
[2] Encabezamiento: Un viajero (<i>'oreah 'ehad</i>)	
[3] Prosa rimada: El habla perlada (<i>ha-dibbur ha-penini</i>)	
[Texto 137]	696
[1] Encabezamiento: Más de él, una carta de recomendación (<i>'od lo 'iggeret 'orhit</i>)	
[2] Prosa rimada: Por qué se queja (<i>mah yit'onen</i>)	
[Texto 138]	701
[1] Encabezamiento: Más de rabí Šelomoh Bonafed (<i>'od le-ha-rah Šelomoh Bonafed</i>)	
[2] Poema: Contempla el mundo (<i>re'eh tebel</i>)	

TEXTOS BASADOS EN EL MS. SEGULAT MELAKHIM

[Texto 139]	702
[1] Encabezamiento: 32. Poemas de rabí Šelomoh Bonafed (<i>32 širim le-R. Šelomoh Bonafed</i>)	
[2] Poema: Ama ante todo el estudio (<i>'al kol lemod</i>)	
[Texto 140]	702
[1] Encabezamiento: 33. Otro más (33. <i>'od lo</i>)	
[2] Poema: A veces el necio (<i>le-'ittim ha-kesil</i>)	
[Texto 141]	702
[1] Encabezamiento: 34. Otro más (34 <i>'od lo</i>)	
[2] Poema: Maldigo y reniego (<i>'aqallel ve-'eqqob</i>)	
[Texto 142]	703
[1] Encabezamiento: 35.	
[2] Poema: Si ves a un hombre (<i>'im tir'eh 'iš</i>)	
[Texto 143]	703
[1] Encabezamiento: 36. Otro más (36. <i>'od lo</i>)	
[2] Poema: Dinero, dinero (<i>keseḥ keseḥ</i>)	
[Texto 144]	704
[1] Encabezamiento: 37. Otro más (37. <i>'od lo</i>)	
[2] Poema: El niño que era ayer (<i>'olel 'ašer hayah</i>)	

[Texto 145].....	704
[1] Encabezamiento: 38. Otro más (38. 'od lo)	
[2] Poema: Me pregunta la hermosa cierva (<i>ya 'lat ha-ḥen</i>)	
[Texto 146].....	705
[1] Encabezamiento: 39. Otro más (39. 'od lo)	
[2] Poema: Preceptos y leyes (<i>mišvot ve-ḥuqqim</i>)	
[Texto 147].....	705
[1] Encabezamiento: 40. Otro más (40. 'od lo)	
[2] Poema: Algo cual golondrina (<i>ke-sus 'agur</i>)	
[Texto 148].....	706
[1] Encabezamiento: 41. Otro más (41. 'od lo)	
[2] Poema: Por el amor de la hermosa gacela (<i>libbi le- 'ahbat ya 'alat ha-ḥen</i>)	
[Texto 149].....	706
[1] Encabezamiento: 42. Otro más (42. 'aḥer)	
[2] Poema: Oh, bella (<i>yefat to 'ar</i>)	
[Texto 150].....	707
[1] Encabezamiento: 44. Otro (44. 'od)	
[2] Poema: Alcé mis ojos (<i>rom nasa 'ti 'enai</i>)	
[Texto 151].....	707
[1] Encabezamiento: 50. Poema sobre los árboles del campo (50. <i>šir 'al 'aše'i ha-sadeh</i>)	
[2] Poema: Se alegran los árboles del Edén (<i>'ilšu 'aše'i 'eden</i>)	
[Texto 152].....	709
[1] Encabezamiento: Panegírico de un poeta (<i>šir le-šebaḥ mešorer</i>)	
[2] Poema: Creyeron los moradores del mundo (<i>dimmu benei teḇel</i>)	
[Texto 153].....	710
[1] Encabezamiento: Otro más ('od lo)	
[2] Poema: Ante ti están los recipientes de la sabiduría (<i>hayu le-faneḳa kelei madda'</i>)	
[Texto 154].....	710
[1] Encabezamiento: Otro (<i>aḥer</i>)	
[2] Poema: Habitarían en tinieblas (<i>šaḳenu be-ma'fel</i>)	
[Texto 155].....	711
[1] Encabezamiento: Otro más, suyo ('od lo)	

[2] Poema: La roca de mi corazón (<i>šur leḇabi</i>)	
[Texto 156]	711
[1] Encabezamiento: Otro más, suyo (' <i>od lo</i>)	
[2] Poema: Las palabras de la melodía de tu canto (<i>te'erab sefat zimrat zemireka</i>)	
[Texto 157]	712
[1] Encabezamiento: Otro más, suyo (<i>od lo</i>)	
[2] Poema: Tú, sediento de lluvias (<i>šame' li-mitrot</i>)	
[Texto 158]	712
[1] Encabezamiento: Otro más, suyo (' <i>od lo</i>)	
[2] Poema: Para qué quiero yo luz (<i>mah li le-'or</i>)	

TEXTOS BASADOS EN EL MS. SCHOCKEN 37

[Texto 159]	713
[1] Encabezamiento: Composición sobre el Tiempo (<i>melišat 'al ha-zeman</i>)	
[2] Prosa rimada: Aquí me encuentro (<i>hinneh 'anoḵi niššab</i>)	
[3] Poema: Mirad, pueblos (<i>re'u 'amim</i>)	
[4] Encabezamiento: Y el autor y poeta entonó su poema (<i>va-yisa' ha-meḥabber</i>)	
[5] Poema: A la voz de su padre, las hijas de la poesía (<i>benot ha-šir le-qol 'ab</i>)	

TEXTOS BASADOS EN EL MS. LON BL 930

[Texto 160]	730
[1] Encabezamiento del copista: Del rabino Šelomoh Bonafed (<i>le-he-ḥaḵam ha-raḇ Šelomoh Bonafed</i>)	
[2] Encabezamiento: Cuando pasó el otoño (<i>ba-'aḇor ha-setav</i>)	
[3] Poema: Regocíjate, corazón (' <i>aloz leḇ</i>)	
[Texto 161]	732
[1] Encabezamiento: Y más sobre un amigo (<i>ve-'od 'al yedid</i>)	
[2] Poema: Que no piensen los que aplastan (' <i>al taḥašob šo'afim</i>)	
[3] Poema: Mi creador me hizo (<i>yešur yašar</i>)	
[4] Poema: Medicina trae (' <i>aruḵah ma'aleh</i>)	
[5] Poema: Por un instante (<i>kim 'at rega'</i>)	
[6] Poema: Ayer decretaste (<i>temol tigzor</i>)	

CONTENIDO DEL CACIONERO DE BONAFED

En esta sección se incluye un resumen del contenido de los textos del cancionero de Bonafed. En líneas generales he mantenido el orden por el que aparecen en los manuscritos utilizados como base para la edición, pero en algunos casos los he agrupado siguiendo criterios temáticos o de género, como los siguientes: los poemas de amor, las cartas de recomendación o las cartas de boda. Ya he señalado con anterioridad que el cancionero se caracteriza por su diversidad de temáticas y autores y por utilizar como base de sus textos intercambios epistolares que incluyen circunstancias individuales difíciles de clasificar en categorías de género literario o temáticas, como por ejemplo el texto 105, dedicado a convencer al hijo de un pariente anónimo a que no se dedicara a la trata de caballos. La mayoría de los textos se agrupan en torno a ciclos, es decir, grupos de escritos que están relacionados entre sí, bien por tratarse de un intercambio de textos en su fase epistolar entre dos o más autores, bien por tener una temática común en torno a un asunto específico.

Siempre es posible ordenar los textos de forma diferente atendiendo a criterios distintos, por ejemplo, en torno a los autores o a sus destinatarios, en lugar de temas; sin embargo, creo que de esta manera el contenido del cancionero se hace accesible de una forma resumida para el lector y puede facilitar el acceso a los textos originales que pueden resultar demasiado crípticos si se leen de forma aislada sin ninguna contextualización previa. Mi intención no es la de guiar ni la de condicionar la lectura a una interpretación particular, sino la de ofrecer una lectura que puede allanar el camino para su comprensión.

Cada resumen del contenido de los textos viene encabezado por un título que refleja lo que trata y por una lista de los textos y subtextos que integran el grupo, tal y como aparecen en el índice.